

ACLARACIONES.

SOBRE ATILA.

El nombre Etzel evidentemente no es mas que la forma teutónica de la palabra causásica Atila. Ni los manuscritos, ni los impresos varían acerca de este nombre demasiado conocido de los Romanos para que lo alteraran, y cuya composición y sonidónada tenían de extraño á sus oídos. Continuamente se les ve por el contrario variar las palabras que su oído comprendía mal, y para los cuales su alfabeto no les ofrecía letras compuestas. Así es que escribían Gaiseric, Geiseric, Giseric, Genserik etc. Hasta la denominación misma de Huno se alteró, pues con frecuencia se encuentra escrito *Ehun*: Los partidarios del origen chino de los Hunos podrían sacar una de esas inducciones tomadas de los idiomas de las que se hace demasiado caso en la actualidad. La ciencia etimológica puede indudablemente aclarar algunos puntos de la historia, pero tiene también sus sistemas, que con frecuencia son mas á propósito para embrollar el origen de los pueblos, que para ponerlos de manifiesto. El filólogo Brigant demostraba científicamente que todos los idiomas de la tierra se derivaban del que se habla en la Bretaña Baja, y le parecía muy probable que Adán y Eva hubiesen hablado en el paraíso terrestre la lengua que se habla en Quimper-Corentin; solo que no sabía con exactitud si esto sucedía antes ó despues del pecado.

Pero volviendo al nombre Atila, diremos que en la sílaba *la* no es una añadidura latina, y demostraremos que los antiguos idiomas de los Bárbaros tenían una multitud de palabras terminadas con la vocal *a*. Tan lejos está Etzel de ser el nombre primitivo de Atila que hasta en un canto del *Edda* se había escrito *Attil*, omitida la *a* final: citaré este canto al hablar de la poesía de los pueblos septentrionales. De todos modos creo que se leerán con sumo placer las siguientes notas sobre el poema de los *Nibelungen*, debidas á la fina atención de S. E. M. Bunsen, digno y sabio amigo de M. Niebuhr, embajador de S. M. el rey de Prusia, en Roma, y de quien dejé de ser colega por una triste prevision del porvenir.

NOTAS COMUNICADAS POR S. E. M. BUNSEN.

El poema épico germánico conocido con el título de *Der-Nibelunge-Noet*, es decir, «fin trágico, (ó desgracias) de los Nibelungos» debe su forma actual á uno de los primeros poetas de los últimos tiempos del siglo XII ó principios del XIII. No consta que ese poeta fuese *Wolfran von Eschenbach*, segun generalmente se cree, ni *Heinrich von Ofterdingen*, como lo asegura M. Augusto Guillermo de Schlegel.

La palabra *Nibelungen*, es absolutamente desconocida. El país de los *Nibelungen* que segun parece significa país de las nieblas podría muy bien ser la Noruega, mas en el poema se aplica el nombre de *Nibelungen* hasta á los mismos héroes de la Borgoña.

Los personajes históricos que figuran en ese poema son los siguientes:

I. Siglos quinto y sexto.

1. *Etzel*: este era el nombre original de Atila (545) como lo ha observado ya Juan Muller en su *Historia de la Suiza* (1, 7, nota 30). Este nombre tal vez significaría príncipe del Volga pues este rio era llamado *Ehzel* por los Tártaros. Entre los vasallos de Etzel figuraba el gran rey de los Ostrogodos, Teodorico (527) llamado *Dietrich* de Bern (Verona) en el poema. Segun la historia nació este príncipe cuatro años antes del fallecimiento de Atila. El poema menciona también á *Irenfrido* probablemente *Herenfrido*, rey de Turingia que estaba casado con la sobrina de Teodorico; y al rey de los Ostrogodos, Vitiges, llamado *Witic* (542).

2. Al lado de estos personajes del quinto y sexto siglo aparece el margrave Rudiger de Pechlarn, personaje histórico que vivía á mediados del siglo X; y era margrave del país que cae por bajo de Ens (Austria.)

El poema da el nombre de *Blodel* al hermano del rey de los Hunos; el mismo que segun la historia se llamaba *Bleda*.

3. *Gunther*, rey de los Borgoñones, residente en Worms, hermano de *Chriemgilda*, esposa de *Ligfrido*. Próspero Aquitano escribió en 431 lo siguiente:

«*Gundicarum Burgundionum regem, intra Gallias habitantem, Actius bello obtinuit, pacemque ei supplicanti dedit; qua non diu potitus est, siquidem illum Huni cum populo suo ac stirpe deleverunt.*»

El nombre del hermano *Giselher* se encuentra en un documento del rey Gundobaldo del año 517 entre los reyes de Borgoña. Entre los caballeros de su corte *Volcher* recuerda el nombre de *Talco*, que asesinó (577) á Chilperico por mandado de su hermana política *Brungilda*.

4. *Silfrido*, Aquiles del poema, invulnerable como el héroe griego á escepcion de un solo sitio: *Silfrido*, vencedor de los Nibelungos, de un dragon y de la reina de Iselandia, la amazona *Brungilda*, se casó con el rey *Gunther* y fue reina de Borgoña. Su padre, llamado *Sigmundo* era rey de los Países-Bajos (*Niderlandia*) y residía en *Santen*, sobre el Bajo-Rhin.

Es digno de atención que la tumba del rey *Siegbert* (que no es mas que otro modo de escribir su nom-

bre) erigida en Soissons, en la iglesia de San Medardo que este príncipe mandó edificar, presenta el dragon á los pies del rey. La vida de este desgraciado monarca ofrece también analogía con la del héroe del poema en lo tocante á haber sido vencedor, como *Sigfrido*, de los Sajones y de los Daneses, y haber sido asesinado (575) por instigación de su cuñada *Fredgunda* así como *Sigfrido* lo fue por las sugerencias de *Brungilda*. *Siegbert* era rey de Austrasia, en cuyo límites se encontraba *Santen*. *Guntran* que al parecer es el mismo nombre que *Gunther* ó *Gundar* era hermano suyo. Por último la esposa de *Siegbert* se llamaba *Bruncquilda*, hija de *Atanagildo* de España, rey de los Visogodos que fue asesinado en 613. La versión de la historia del poema, en el *Edda* llama *Sigurd* (*Sigfrid*) al primer esposo de *Brunequilda*.

Estos son todos los personajes del poema: algunos recuerdan nombres y otros la vida y hechos de personajes ilustres entre los Borgoñones, los Francos y los Godos del quinto y sexto siglo, á excepcion del margrave *Rudiger* que pertenece á una era posterior del noveno y décimo siglo. Ahora citaré los principales nombres históricos de estos dos últimos siglos.

II. Siglos noveno y décimo.

El poema habla de los *Rusos* que figuran en la escena en 862; de los Húngaros y los Hunos que también se presentan en ella 900, segun la antigua opinión. Entre los personajes que reciben á los Borgoñones al pasar por la Babiera y el Austria al país de Atila, en Hungría, se menciona el obispo *Piligrin* ó *Pligerin* de *Passau* (en Baviera). Este era el gran apóstol de los Húngaros. Fue obispo de una parte de Hungría y Austria desde el 971 hasta el 972. Los Borgoñones le encontraron en *Passau*, y recibió á *Chriemgilda*, como sobrina suya.

III. Siglos once y doce.

Solo al siglo XI puede pertenecer la mención que se hace de los Polacos y al XII la de la ciudad de Viena, edificada en 1162.

El gran ingenio de este siglo XII, que supo reunir estos elementos épicos, tal cual se habían ido desarrollando en la historia de los pueblos germánicos, relacionando los héroes de diversas épocas con el principal suceso de la historia de los Borgoñones, la derrota del rey *Gunther* por los Hunos, aquel ingenio, vuelvo á decir, dió á su narración el colorido de la edad media feudal y caballeresca. Por lo tanto hablando con todo rigor el poema no es histórico sino para esa época, ni presenta mas fechas anteriores que la imagen transmitida por la tradición popular. Así es que la corte de *Gunther* es la de un príncipe del siglo XII: las armas que usan los héroes, y todo su modo de vivir pertenecen á la misma fecha. Los Hunos del siglo V, viven segun el poema, como los Húngaros del XI.

Las noticias detalladas acerca de origen é historia de este poema épico (al cual con mucha probabilidad puede referirse el célebre pasaje de la vida de *Carlo-Magno*). («Item barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scriptis memoriaeque mandavit.») Fueron recogidas por los sabios hermanos *Grimm*, en su periódico, el *Deutsche Walder*. La mejor disertación sobre su importancia nacional y su belleza épica es la de *M. Aug. G. Schlegel* en el Museo germánico (*Deutsches Museum*), publicado por Mr. Federico Schlegel.

La primera edición fue publicada en 1757 por *Bodmer*, dedicándola á Federico el Grande, á cuyo talento no se escapó la grandeza de la concepción del poema que sin embargo no llegó á ser apreciado de la

nación sino hasta principios de nuestro siglo. Publicado sucesivamente este poema por *Hagen* y *Zevme*, ha sido últimamente impreso con arreglo al manuscrito mas antiguo, y con un criterio sobresaliente por el célebre filósofo de Berlin, *M. Lachmann*.

Una traducción francesa de este poema que los Goethe y los Schlegel han encontrado digno del nombre de *Iliada* germánica, una traducción hecha en el estilo sencillo y natural de las crónicas, y precedida de una noticia histórica y un análisis que hiciera resaltar la sublimidad del concepto y las bellezas de detalle de esta epopeya, alcanzaria brillantes resultados. Para hacer semejante traducción se necesitaría un hombre muy versado en la literatura alemana antigua, para comprender bien el idioma en que está escrito el poema original.

EXTRACTO

DEL POEMA DE LOS NIBELUNGEN

ESCRITO EN 4316 ESTROFAS DE CUATRO VERSOS PAREADOS (ESPECIE DE ALEJANDRINOS) DIVIDIDOS EN CUARENTA AVENTURAS.

Gunther hijo de *Danckart* y de *Ute*, rey de Borgoña residente en Worms, tenía dos hermanos. *Genot* y *Giesher*, y una hermana, objeto de su cariño llamada *Chriemgilda*. Su corte era la principal de aquella época, y los mas célebres caballeros servían en ella; la joven princesa era celebrada en todo el mundo tanto por su hermosura, como por la nobleza de su corazón. Esta joven vió en sus sueños dos águilas que precipitándose sobre un halcón que tenía en sus manos le dieron muerte. Su madre le explicó este sueño; el halcón significaba un noble caballero con quien había de casarse y que le había de ser arrebatado por una muerte violenta.

Había en aquel tiempo en *Santen* un héroe que por su hermosura y bizarría era el mas completo de los caballeros; *Sigfrido*, hijo de *Sigmuns* y de *Sigelinda*. Despues de haber dado muerte á un dragon, con cuya sangre se hizo invulnerable menos en un sitio entre los hombros, y despues de haber vencido á los hermanos *Nibelungo* y *Eschilungo* dueños de un tesoro, pasó á la corte de Worms á pedir la mano de *Chriemgilda*. *Hagen*, que era el principal caballero de los que servían al rey, se opuso; mas habiendo *Sigfrido* prestado dos grandes servicios al monarca, consiguió que este le prometiera darle la mano de su hija.

El primero de estos dos servicios fue vencer á los Sajones y Daneses, poderosos enemigos de *Gunter*, y el segundo haberle ayudado á salir vencedor de la célebre amazona *Brunequilda*, reina de *Iselandia*, que á cuantos aspiraban á su mano les obligaba á pelear tres veces con ella, cortándoles la cabeza si eran vencidos y solo otorgaba su mano á quien saliera vencedor. Cuantos hasta entonces se habían presentado, tantos perdieron la vida: *Gunter* hubiera corrido la misma suerte á no haberle ayudado invisiblemente *Sigfrido*: un célebre mágico que el joven guerrero había librado del enano *Albrich*, custodio del tesoro de los Nibelungos le había dado el don de la invulnerabilidad.

Brunequilda vencida fue llevada á Worms donde se celebraron las bodas de *Gunter* y *Sigfrido*. La altiva *Brunequilda* no permitió á *Gunter* usar de sus derechos de esposo, pues al arrimarse á ella loató y le hizo prometer que jamás atentaría á su virginidad. Mas *Sigfrido* ayudó también esta vez á su cuñado: ataron á *Brunequilda* estando dormida; su alavez tuvo que capitular y desde aquel momento fue esposa sumisa. En la lucha que tuvo con *Brunequilda* *Sigfrido* le quitó el cinturón y se lo guardó: esta fue la primera causa

de su desgracia y de la ruina de la casa de Borgoña. Habiendo Criemjilda visto el cinturón atormentó tanto de celos á su marido, que este en un momento de debilidad y quebrantando la palabra dada á Gunter descubrió el misterio y por último dio el cinturón á su mujer Criemjilda habiéndole hecho prometer que lo guardaría en secreto.

De allí á poco tiempo ambas mujeres fueron á la iglesia y Brunejilda no quiso permitir á la esposa de Sigfrido, que había sido presentada como vasalla de Gunter, entrar al lado suyo. Criemjilda ofendida le enseñó el cinturón y la llamó concubina de su marido. Brunejilda juró tomar venganza de aquella afrenta y acusó á Sigfrido de haberse jactado del deshonor de la reina. Sigfrido probó su inocencia por medio de un juramento público. El rey se dió por satisfecho, pero la reina se valió de Hagen, y este le permitió vengarla dando muerte á Sigfrido. Comunicó su designio á los príncipes y al rey quien cedió á las insinuaciones del traidor y á las lágrimas de su mujer. Hagen desde entonces aparentó la mas tierna amistad á Sigfrido y viendo que Criemjilda sin poder olvidarse nunca del sueño, estaba llena de inquietud por la suerte de su esposo, le dió palabra de no separarse nunca de su lado, aunque en realidad le parecia inútil su compañía por el don de invulnerabilidad de que el héroe gozaba. Entonces Criemjilda reveló á Hagen el punto en que su marido podía ser herido y señaló con una cruz encarnada el sitio en que la sangre del dragon no había penetrado.

El resultado de la traición estaba ya asegurado: dispusieron una cacería en una isla del Rin y cuando el héroe se encorvó sobre una corriente para apagar la sed, el traidor consumó su atentado, haciendo luego colocar el cadáver de Sigfrido delante de la puerta de Criemjilda, que al salir de sus habitaciones al día siguiente quedó aterrada con aquel espectáculo.

Aquí termina la primera parte del poema. Criemjilda vivió en el mas completo retiro por espacio de trece años lamentando el triste fin de su esposo y la pérdida del tesoro de los Nibelungos que también le habían quitado.

Habiendo Etzel, rey de los Hunos oído hablar de la gloria de Sigfrido y de la hermosura de su viuda, se determinó despues de la muerte de su primera esposa *He-che* á pedir la mano de Brunejilda. A pesar de haberse está espantado con la idea de contraer segundo enlace y particularmente con un pagano, cedió al fin cuando uno de los vasallos alemanes de Etzel, el margrave Rudiger le prometió no abandonarla nunca y ayudar á vengarla del asesinato de su primer marido y del robo del tesoro de los Nibelungos.

Criemjilda dió la mano al rey de los Hunos que la recibió en Viena.

Mas el dolor y su sed de venganza contra Hagen fueron cada vez mas acerbos. Aparentaba morir de deseos de volver á ver á sus padres. Etzel deseando consolarla le prometió que haria venir toda la corte de Borgoña á verla. Invitaron á Gunter, y este sin hacer caso del consejo que le daba Hagen de que no aceptara el convite, partió con 1060 caballeros, y 9000 soldados.

Al llegar al Danubio, Hagen se hizo predecir el resultado del viaje por las ninfas del río á las cuales quitó sus vestidos; dijéronle las ninfas que cuantos iban en aquella expedición habian de morir menos el capellan del rey. Hagen para desmentir este oráculo precipitó al capellan en el río; pero fue milagrosamente salvado. En vista de esto Hagen hizo pedazos el único barco en que habian pasado el Danubio y anunció á sus compañeros que no volverian á ver su patria.

Etzel recibió á sus huéspedes con cordialidad; pero la reina no pudo ocultar su furor contra Hagen. Primero intentó hacerle morir á él solamente; mas no

habiéndolo podido conseguir decretó la ruina de todos. En tanto que los héroes borgoñones asistian á su banquete llegó uno de los empleados del rey todo en sangrientado diciendo que sus nueve mil soldados habian sido pasados á cuchillo por Blodel, hermano de Etzel, á quien acababa de matar. Hagen se levantó, cortó la cabeza de un jóven príncipe, hijo de Etzel y de Criemjilda, que estaba con ellos en el banquete y se retiró con los demás Borgoñones al castillo que se les habia dado por alojamiento.

No pudiendo los Hunos, enviados por la reina, entrar en él, dieron fuego á los cuatro ángulos de la fortaleza: los caballeros Borgoñones apagaron las llamas con cadáveres de enemigos, y siguiendo el consejo de Hagen reanimaron sus fuerzas bebiendo sangre que les inspiró una rabia y un valor invencible.

En vano Rudiger y Teodorico trataron al día siguiente de conseguir que los Borgoñones pudieran retirarse libremente: Criemjilda queria la cabeza de Hagen, pero el rey se negó abiertamente á entregársela á su venganza. Rudiger cuya hija tenia que casarse con el príncipe Giseler de Borgoña, tuvo que renovar como vasallo de Etzel el ataque: despues de una tierna escena entre este príncipe y Hagen, á quien dió su escudo (movido del heroísmo de su enemigo que le pidió esta última señal de aprecio) atacó á los héroes de Borgoña. El príncipe Gernot cayó entre sus manos, finalmente él y Giseler perecieron combatiendo cuerpo á cuerpo.

La tropa de Rudiger fue toda pasada á cuchillo. Al saber los vasallos de Dietrich, rey de los Amelungos (Ostrogodos) esta noticia pidieron permiso para llevarse el cadáver del margrave. El rey Gunter estaba dispuesto á dárselo, pero Wolkner y Hagen exigieron que vinieran á reconocerlo entre los demás cuerpos muertos. Esto dió lugar á una segunda disputa de la que se originó un nuevo combate: todos los hombres que Dietrich envió á reconocer el cadáver, quedaron despojados de la vida.

El gran príncipe de los Amelungos se dirigió entonces á Gildebrant, que era el mas valiente de sus compañeros. Rogóle el rey que se entregara juntamente con los pocos héroes que vivian aun, prometiendo salvarles la vida si lo hacian.

Los fieros Borgoñones rehusaron someterse, pero el héroe de los Ostrogodos venció sucesivamente al rey y á Hagen y los presentó atados á Criemjilda amonestándola que les perdonara la vida. Criemjilda por de pronto habló á solas con Hagen prometiendo no materle si le decia qué se habia hecho del tesoro de los Nibelungos. Hagen no quiso descubrir este secreto en tanto que el rey viviera. Criemjilda hizo que en el acto le presentaran la cabeza de Gunter. Al verla, Hagen dijo que ya habia previsto su crueldad, y que él por su parte habia deseado impulsarla hasta el extremo de que quitara la vida á su propio hermano; pero que todo era inútil, pues nunca llegaria á saber donde estaba el tesoro de los Nibelungos del cual era el único posesor, habiendo muerto todos los príncipes de Borgoña.

Al oír estas palabras Criemjilda tomó una cuchilla é hizo saltar la cabeza del héroe. Hildebrandt, compañero de Dietrich, á quien estaba encargada la custodia de Hagen, lleno de horror mató á la reina. Este fue el triste fin de los Borgoñones, y Etzel se quedó solo con Dietrich para llorar á los que habian perecido.

A estas notas comunicadas por S. E. M. Bunsen añadiré que los Alemanes tienen una tragedia de Attila, de Warner. Existe ademas una vida de Attila escrita en el siglo XII por Juvenius, Cæcilius, Calanus, Delmaticus, y otra compuesta en el siglo XVI por Olao, arzobispo de Upsal. Ultimamente se ha publicado en Alemania una historia de los Hunos.

FIN DE LOS ESTUDIOS HISTÓRICOS.

NOTA DE LOS ESTUDIOS HISTÓRICOS.

NOTAS DEL PREFACIO.

¹ La de la última entrega de la primera edicion de sus obras completas.

² Este extracto se publicó en el Diario de los Debates del 27 de junio de 1850. Mr. Desmousseaux de Givre, agregado á mi embajada de Londres, era mi segundo secretario de embajada en Roma. Este es el único de todos los jóvenes diplomáticos que presentó su dimisión cuando Mr. de Polignac se encargó de la cartera de Asuntos Etranjeros, y se retiró conmigo y sin mi aprobacion: Despues de las jornadas de julio tuvo deseos de volver al servicio, y fue pospuesto por sugetos enteramente nuevos en la carrera, ó cuyo mérito solo consistia en haber servido cerca de embajadores que habian sido los mas opuestos á las libertades constitucionales de Francia. No era tanta la riqueza del cuerpo diplomático en aquella época (estoy muy bien enterado de este particular) para que no se echaran de menos los servicios de un sugeto como Mr. de Givre, cuando este tenia á bien hacer el sacrificio de adherirse á tan deplorable ministerio.

³ Despues de escritas estas líneas ha sido nombrado papa el cardenal Capellari. Es hombre de vasta ciencia, de eminente virtud y conocedor de su siglo; pero habrá llegado tarde? Yo habia invocado esta eleccion con todo mi deseo en el cóclave anterior.

⁴ Mr. Hochet, secretario general del Consejo de Estado.

NOTAS DEL ESTUDIO PRIMERO.

PRIMERA PARTE.

¹ Hæc cum Cæsar ita recitasset, mire senatorum animi affecti sunt. Fuerunt pauci qui ejus animum intelligerent ideoque adstipularentur; reliqui aut suspicabantur quo hæc concilia dicta essent, aut fidem iis habebant. Horum alteri artificium in occultanda callide sua sententia Cæsaris admirabantur; alteri, hoc ejus propositum; alteri agere ejus veritatem, alteri penitentiam capta republica procurationis ferebant: jam enim extiterant qui popularem republicam formam ut turbulentiam odissent, ac mutationem ejus approbant. Cæsaris imperio delectarentur.... proinde cum frequenter etiam dicenti adhuc acclamassent, ubi peroravit, multis omnes eum verbis precali sunt, ut solus imperii summam gereret: multisque quibus id ei persuaderent adductis argumentis tandem eo compulerent ut principatum solus obtineret (DIONIS. *Hist. rom.*, lib. LIII, ed. Joannis Leunclavii pág. 502, 505.)

² Ad quam deliberationem quum Agrippam, Mæcenatemque adhibuisset (nam cum his de omnibus arcanis suis com-

municare solebat) prior in hanc sententiam Agrippa locutus est (DIONIS., *Hist. rom.*, lib. LII, pág. 463; edit. Joannis Leunclavii.)

In qua re diversæ sententiæ consulto habuit, Mæcenatem et Agrippam.... quare Augusti animus hinc ferebatur et illinc.... Rogavit igitur Maronem an conferat privato homini se in sua republica tyrannum facere. (Pág. última. *Vitæ Virgillii* tributa Donato; edic. 1699 a P. Ruces. Parisiip.)

³ In hunc modum pugna navalis facta est 4 nonas septembris. Id a me non frustra commemoratum est, dies annotare alioquin non solito, sed quod ab ea die primum Cæsar solus rerum potitus est, imperique ejus recentio præcise ab ea sumitur (DIONIS. *Hist. rom.*, lib. LI, pág. 442; edit. Joannis Leunclavii.)

Hoc autem anno (ab Urbe condita 735), vere iterum penes unum hominem summa totius reipublicæ esse capit. Quamquam armorum deponendorum, resque omnes senatus populique potestati tradendi consilium Cæsar agitaverit. (*Ibid.*, lib. LI, pág. 463, lib. LIII, pág. 474, 511, núm. 2, p. 40.)

⁴ Quod principi placuit, legis habet vigorem: utpote cum ege regia, quæ de imperio ejus lata est, populus ei et in eum omne suum imperium et potestatem conferat. (ULPIAN., lib. I, *Princip. et de Constit. princip.*)

⁵ Certum numerum partim in urbis, partim in sui custodiam allegit dimissa Calaguritanorum manu quam usque ad devictum Antonium, item Germanorum quam usque ad cladem varianam, inter armigeros circa se habuerat. (SUET. *in vita Aug.*)

⁶ Terminigitur finesque imperii romani sub Augusto erant, ab oriente Euphrates; à meridie Nili cataractæ, et deserta Africa et mons Atlas; ab occidente oceanus; a septentrione Danubius et Rhenus. (JUST. *Lips. de Magrom.* lib. I. capitulo III, Antuerpiæ. 1657, 6, tom. in fol., t. III, p. 379.)

Setenti fines, seu dati imperio romano (*en tiempo de Claudio*): Mesopotamia per orientem, Rhenus Danubiusque ad septentrionem, et a Meridie Mauri accepere provincias. (AUS. *Vitr.*, *Hist. abbreo.*, part. II, cap. IV; SUET., *Hist. rom.* tomo II, pág. 127.)

Hadrianus gloria Trajani certum est invidisæ qui ei suscepit in imperio: sponte propria reductis exercitibus, Armeniam, Mesopotamiam, et Assyriam concessit; et inter Romanos et Parthos medium Euphratem esse voluit (SEXT. *Rue.*, *Brev.*; SUET.; *Hist. rom.* tomo II, pág. 166.)

⁷ Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat, quam nobiliter ampliatur, fines longe, lateque diffudit: urbes trans Rhenum in Germania reparavit: Daciam, Decibalo victo, subegit, provincia trans Danubium facta in his agris quos nunc Teciphal, et Netophali et Thembirgi habent. Ea provincia decies centena millia pasuum in circuitu tenuit. Armeniam, quam occupaverunt Parthi, recepit

Parthamisir occiso, qui eam tenebat. Albanis regem dedi Iberonem regem, et Saurotorum, et Bosporanorum, et Arabum, et os Droenorum et Cochorum in fidem accepit. Corduenos, Marcomeros occupavit: et Anthemusium, magnam Persidis regionem: Seleuciam, et Ctesiphontem, Babylonem et Messenios vicit ac tenuit: usque ad fines et mare Rubrum accepit: atque ibi tres provincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus, quæ Madenam attingunt. Arabiam postea in provinciæ formam redegit; in mari Rubro classem instituit, ut per eam Imbria fines vastaret. (EUTROP., lib. viii. cap. ii et iii. Lugduni Batavorum: 1762, in 8º pag. 360 et seg.)

Trajanus, qui post Augustum romanæ reipublicæ movit lacertos. Armeniam recepit a Parthis. Sublato diademate, regi Armeniæ majoris regnum ademit Albanis regem dedit, Iberos, Bosporanos, Colchos, in fidem romanæ ditionis accepit. Saracenorum loca et Arabum occupavit. Corduenos et Maremedos obtinuit, Anthemusiam, optimam Persidis regionem; Seleuciamque et Ctesiphontem ac Babyloniam accepit et tenuit. Usque ad Indiæ fines post Alexandrum accepit. In mari rubro classem instituit (SEX. RUF. BREV., Suet., *Hist. rom.*, tomo ii, pag. 165.)

Quarta æstas obtinendis, quæ percurrerat, insumpta, ac, si virtus exercitum et romani nominis gloria pateretur, inventus in ipsa Britannia terminus. (TAC. *Agrip.*, cap. xxiii; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 366.)

Britanniæ situm populosque multis scriptoribus numeratos, non in comparatione curæ ingeniive referam; sed quia tunc primum perdomita est. (TAC., *Agrip.*, cap. xxiii; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 365.)

Sed præcipuum robur Rhenum juxta, commune in Germanos Gallosque subsidium, octo legiones erant. Hispaniæ recens perdomita, tribus habebantur. Mauros Juba rex accepit domum populi romani. Cætera Africa per duas legiones: parique numero Ægyptus. Dehinc initio eb Syria usque ad flumen Euphratem quantum ingenti terrarum fines ambitur, quatuor legionibus coercita: accolis Ibero Albanoque et aliis regibus, qui magnitudine nostra protegentur adversum externa imperia. Et Thraciam Rhœmetalces ac liberi Cotyis; ripaque Danubii legionum in Pannonia, durece in Mœsa atinebant: totidem apud Dalmatiam locatis quæ positu regionis a tergo illis, ac si repentinum auxilium Italia posceret, haud procul acciderent. (TAC., *Ann.*, lib. iv, cap. v; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 485.)

Alebantur eo tempore legiones civium romanorum xxiii, aut, quem alii numerum ponunt, xxv. (DION., lib. lv, capitulo xxiii. Stamburgi, 1752, in-fol pag. 794.)

Argentibus amicis quod (Favonius) male cederet Hadriano, de verbo quod idonei auctores usurpassent, risum jucundissimum movit. Ait enim: «Non recte suadetis, familiares, qui non patimini me illum doctiorem omnibus credere, qui habet triginta legiones.» (SPAR., in *Adrian.*, cap. xv; Suet., *Hist. rom.*, vol. ii, pag. 281.)

Sub Augusto et Tiberio viginti quinque legiones fuerunt, ex Dione et Tacito; quæ postea tamen auxerint, vix dubito, et sub Trajano atque Hadriano certum fuisse triginta, aut et supra. (LIPS., de *Magnit. rom.* lib. i, cap. iv. Antuerpiæ, 1537, in-fol, tomo iii, pag. 379.)

Id modo ejus anni in Hispania ad memoriam insigne est, quod mercenarium militem in castris neminem ante, quam tum Celtiberos, Romani habuerunt. (TIT. LIV., lib. xxiv, cap. xliv. Lugd. ni Batavorum et Amstelodami, 1740, in-4º, tomo iii, p. 954.)

Sed hæc ita sub Augusto: ut tamen tetige creverunt, et primum Claudius imperator, Britannia domita, legiones in ea tres locavit, manseruntque. Tum Vespasianus duas etiam in Cappadocia: et Trajanus deinde in Dacias duas. (JUST. LIPS., de *Magnit. rom.* lib. i, cap. iv. Antuerpiæ, 1637, fol., tomo iii, pag. 937.)

En tiempo de Alejandro Severo ya no quedaban mas que 19 de las 28 de Augusto: las demás fueron disueltas ó incorporadas unas en otras, segun lo afirma Dion; mas los sucesores de Augusto las aumentaron.

Alebantur eo tempore (Augusti ævo) legiones civium romanorum xxiii, aut, quem alii numerum ponunt, quinque et viginti; nostro tempore solæ novemdecim ex iis restant: nempe secunda legio Augusta, cujus in superiori Britannia sunt hyberna: tres tertie una in Phœnicia, Gallica, nomine; altera in Arabia, Cyrenaica dicta legio; tertia, Augusta, in Numidia; quarta, Scythica, in Syria; quinta, Macedonica, in Dacia; sexta duæ, una in inferiori Britannia, Victrix: altera in Judæa, Ferrata: septima in Mysia superiore, Claudiana præcipue nuncupata: octava, Augusta, in Germania superiore: decima utraque gemina, cum quæ in Pannonia superiore, tum qui in Judæa posita est: undecima in-

Mysia inferiore, Claudiana cognomine (hæc duæ legiones a Claudio sunt nominata, quod adversus eum in seditione Camilli non rebellasset): duodecima in Cappadocia, Fulminifera: decima tertia gemina in Dacia: decima quarta gemina in Pannonia superiore. decima quinta Apollinaris, in Cappadocia; vicesima Valeria et Victrix, in Britannia superiore versantes: quam vicesimam, ut mihi videtur, eandem cum ea legione, cui pariter nomen est Vicesimæ; et cui hiberna in superioresunt Germania (quamvis non ab omnibus Valeria dicatur, noque hodie id nomen retineat), Augustus acceptam servavit. Hæc itaque legiones Augusti supersunt, reliquis aut omnino dispersatis, aut ab ipso Augusto, et aliis imperatoribus, inter cæteras legiones admixtis, unde geminarum appellatio tracta putatur.—Ac quoniam quidem semel de legio ibus dicere cœpi, lubet reliquis etiam supertites, ab aliis imperatoribus deinceps lectas, hoc loco referre, ut qui de his cognoscere cupit, uno omnia loco facilius percipiat. Nero legionem primam, Italicam nuncupatam, instituit inferiori Mysia hymantem: Galba primam, Adjutricem, in inferiori Pannonia, septiman in Hispania; Vespasianus secundam Adjutricem, in Pannonia inferiori, quartam in Syriam Harsam. Domitianus primam Minensiam, in Germania inferiori: Trajanus secundam Ægyptiam, et trigesimam Germanicam, quibus a suo nomine nomen imposuit. Marcus Antoninus secundam in Norico, tertiam in Rætia: quæ etiam Italica vocatur: Severus Parthicas primam et tertiam in Mesopotamia, secundamque Mediam in Italia.

Nostro itaque tempore tot sunt legiones civium præter urbanas et prætorianas sub Augusto autem seu xxiii, seu xxv ictæ alebantur, ac multæ etiam aliæ auxiliariæ, equitum pedumque et classiariorum, qua non certus numerus mihi non constat. (DION., lib. lv, cap. xxiii et liv. Hamburgi, 1752, in-fol., pag. 794 et seq.)

Οὗ τε σαματοφύλακας, ἄρριοι ὄντες, καὶ δεκαχὴ τεταγμένοι, καὶ οἱ τῆς πολέως ἀρουροὶ ἑξακισχίλιοι τε ὄντες, καὶ τετραχὴ νενεμημένοι.

Decies item mille prætorianum militis in decem divisi cohortes, ultro præsidiani, ad sex millia, in quatuor cohortes distributi. (DION., lib. lv, cap. xxiv. Hamburgi, 1752, in-fol., pag. 797.)

Totidem (legionibus), apud Dalmatiam locatis, quæ positu regionis a tergo illis, ac si repentinum auxilium Italia posceret, haud procul acciderent: quamquam inciderent urbem proprius miles, tres urbana, novem prætoriæ cohortes. Etruria ferme Umbriaque delictæ, aut veteræ Latio, et coloniis antiquis romanis. (TAC., *Ann.*, lib. iv, cap. v; *Historia rom.*, vol. iii, pag. 485.)

Aumentaronse en tiempo de Vitelio. Insuper confusus, privatiæ vel ambitu, ordo militiæ. Sedecim prætoriæ, quatuor urbanae cohortes scribebantur, quæ singula millia inessent. (TAC., *Hist.*, lib. ii, cap. xliii; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 311.)

Ex militaribus copiis legiones et auxilia provinciæ distribuit: classem Miseni, et alteram Ravennæ, ad tutelam superi et inferi maris, collocavit. (Suet., *Aug.*, cap. xlix; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 30.)

Italiam utroque mari duæ classes; Misenum apud et Ravennam, proximamque Gallia littus rostratæ naves præsidebant, quæ actiæ victoria captas Augustus in oppidum Forojulianse miserat, valido cum regimine. (TAC., *Ann.*, lib. iv, cap. v, Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 485.)

Apud Misenum ergo et Ravennam singula legiones cum classibus stabant, ne longius a tutela urbis abscederent: et cum ratio postulasset, sine mora, sine circuitu ad omnes mundi partes navigio pervenirent. (VEGR., lib. iv, capitulo xxxi. Vesalia Clivorum, 1670, in-8º, pag. 153.)

Igitur digressus castellis Vannius, funditur prælio: quamquam rebus adversis, laudatus quod et pugnam manu capessit, et corpore adverso vulnera excepit. Cæterum ad classem in Danubio opperientem per fugit. (TAC., *Ann.* libro xii, cap. xxx; Suet., *Hist. rom.*, vol. iii, pag. 224.)

Nam per Rheni quidem ripam quinquaginta amplius castella direxit, Bonnam et Geoniam cum pontibus junxit, classibus quæ firmavit. (HOR., *lic.* iv, cap. xii; Suet., *Hist. rom.*, vol. ii, pag. 31.)

Qui rempublicam salvam esse vult, me sequatur, decia el cónsul. Tumultus quasi timor multus, vel a tumeo. (CIC. Phil.)

La verdadera cronologia debe colocar el nacimiento de Jesucristo en 25 de diciembre del año de Roma 751 y el 27 del reinado de Augusto; pero la era comun, segun lo he indicado ya, se cuenta desde el año 754 de la fundacion de Roma.

Legem majestatis reduxerat; cui nomen apud veteres idem, sed alia in judicium veniebat. Siquis proditio-

exercitum aut plebem seditionibus denique, male gesta republica, majestatem populi romani minisset. Facta arquebantur, dicta impune erant. Primus Augustus cognitionem de famosis libellis specie legis ejus tractavit, Commotas Casii Severi libidine, qua viros feminasque illustres procatibus scriptis diffamaverat. Mox Tiberius concultante Pompeio Macro prætor: an judicium majestatis redderent? *Exercendas leges esse* respondit. (TAC. *Ann.*, lib. i, cap. lxxii, pag. 428 y 429, edic. 1745 a Crist. Hauffio. Leipsick.—*Cod.*, lib. ix, tit. viii. *Ad legem Juliam majestatis.*—*Digesi.* eodem.)

Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu Sancto, et Philippum et Prochorum, et Nicanorem et Timonem, et Parmenam et Nicolaum Advenam Antiochenum. (*Act. Apost.* V. S. pag. 289. Lyon, 1684.)

Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

Simon nimirum quidam Samaritanus, in vico cui Githom nomen est, natus sub Claudio Cæsare... propter magnas quas exhibuit virtutes deus habitus, et statua apud eos veluti deus honoratur: quæ statua in omne Tiberi, inter duos pontes est erecta, latinam hanc habens inscriptionem: *Simoni deo sancto*: ac Samaritani prope omnes, ex aliis nationibus etiam perpauci, illum quasi primum deum esse contentes, a orant quoque. (JURF., *Mar. Apol.* tom. ii. pag. 69.)

Pilato de christianorum dogmate ad Tiberium referente, Tiberius retulit ad senatum, ut inter cætera sacra creperetur. Verum, cum ex consulta patrum christianos eliminari Urbe placuisset, Tiberius post edictum, accusarius christianorum comminatus est mortem, scribit Tertulianus in *Apologetico* (EUSEB., *Cæs. Chroni.* An. Dom. xxxviii. Bale.)

Neque multo post, rumore cædis exterritus, processit ad solarum proximum, interque pretenta foribus vela se abdidit: latenter discurrens forte gregarius miles, animadversis pedibus, e studio sciscitandi quisnam esset, agnovit, extractumque, et præ metu ad genua sibi incidendum, imperatorem salutavit. (*Vita Claudii*, cap. ii, pag. 202; edit. de 1761, per Ophelot de La Pause. Paris.)

Anno Domini 58,—regnante Caligula.—Herodes Lugdunum Gallia mittitur in exilium. JOSEPH., 18-14.)

Interea Tiberius duobus et viginti circiter annis sui principatus exactis. vivendi finem fecit: postquam Caius imperium suscepit; et continuo Judæorum principatum tradidit. Agrippæ simul et Philippi ac Lysianæ tetrarchias, cum quibus et paulo pos Herodis eidem pariter contulit. Ipsum vero Herodem qui vel in Johannis nece autor extiterat, vel in passione Domini interfuerat: multis ex cruciatum modis æterno damnat exilio: sicut Josephus in his quæ supra inseruimus scribit. (EUSEB., *Cæs. Historiæ*, lib. ii, pag. 482; edit. (539. Basileæ, per Henricum Petri, in 4º.)

Hé aquí el pasaje que Eusebio, segun Nicéforo y Josefo refieren en el sitio indicado.

In tantas et tan graves calamitates, ut fertur, incurrit, ut necessitate adductus, sibi propriam manu mortem consciceret, suorumque ipse scelerum vindex existeret (EUSEB., (*Hist. eccles.*, lib. ii, cap. vii.)

Et annum totum conversati sunt ibi in ecclesia, et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli christiani. (*Act. Apostolor.*, cap. xi, vers. xxvi, pag. 293. Lugduni, 1684.)

Continuo namque in ipsis Claudi temporibus, clementia divinæ Providentiæ probatissimum omnium apostolorum et maximum fidei, magnificentia et virtutis merito primorum principem Petrum, ad urbem Romam, velut adversum humani generis communem perniciem repugnaturum deducit, ducent quemdam et magistrum militiæ suæ, scientem, divina prælia gerere, et virtutum castra ductare, iste adveniens ex orientis partibus, ut celestis quidam negociator, mereimonia divini luminis, si quis sit comparare paratus, advixit, et salutaris prædicationis verbo-primus in urbe Roma Evangelii sui clavibus januam regni celestis aperuit (EUSEB., *Cæs., Eccles. Hist.*, lib. ii, pag. 487; edit. Basileæ, per Henric. Petri; 1539, in 4º.)

Petrus apostolus, natione Galilæus, christianorum pontifex, cum primum Antiochenam Ecclesiam fundasset, Romam proficiscitur, ubi Evangelium prædicans viginti quinque annis ejus urbis episcopus perseverat. (EUSEB., *Cæsaris Chronicom*, D. Hieronymo interprete. Anno Dom. 44, pag. 77; edit. Basileæ, per Henricum Petri, 1539.)

Salutate eos qui sunt ex Narcessi domo, qui sunt in Domino. (Ep. 16 B. PAUL ad Romanos v. ii.)

Prædictum a mathematicis Nerone olim erat, fore ut quandoque destitueretur. Unde vox ejus celeberrima. τὸ τὲ-

χρίον πᾶσα γαῖα τρεφεί. (Suet., in *Vit. Neronis.*)

Pone Tigellinum: tæda lucebis in illa, Quæ stantes ardent, qui fixo gutture fumant, Et latum media sulcum deducit arena. (JUV., *Sat.* i, v. 155.)

Afflicti periculis christiani. (Suet., in *Vit. Neronis.* pag. 251, cap. xvi.)

Nero, quæsitissimis pœnis adfect, quos per flagitia invisos, vulgus *christianos* appellabat.

Et pereuntibus addita ludibria, ut ferarum tergis contecti, laniatu canum interirent, aut crucibus affixi, aut flammam; atque ubi defecisset dies, in usum nocturni luminis uterentur. (TACIT., *Annal.* lib. xv; edit. de Barbo.)

Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibi cum custodiente se milite. (*Act. Apost.*, cap. xxviii, v. 16.)

Mansit autem biennio in suo conducto: et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum.

Prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Domino Jesu-Christo, cum omni fiducia, sine prohibitione.

Præterea tantum qui peragraverint terrarum, quantum antea mortallum nemo belluasque viderim Arabicas Indicasque varii generis; hæc tamen bellua quam tyrannum vulgo vocant, neque quot capita habeat novi, neque utrum curvis unguibus serratisque sit dentibus.

Καὶ ἄλλας ἐπιθρόνη, δὲν ὄπισθ τῆς ἀνθρώπων, θηρία μὲν Ἀ' ράβια τε καὶ Ἰνδικὰ πάμπολλα εἶδον, τὸ δὲ θηρίον τοῦτο ὁ καλοῦσιν οἱ πολλοὶ τύραννον, οὕτε ὑπὸσαι κεφαλὰὶ αὐτῶ ὄντα, οὕτε εἰ γαμψόνυχος τε καὶ καρχαρόδους ἐστί. (PHILOST., in *Vit. Ap. Tyan.*)

Paulum proinde Romæ, eo regnante, securi percussus, et Petrum etiam suffixum cruci, historiarum monumentis proditum est; quin etiam insignis ac testata Petri ac Pauli inscriptio, quæ in cœmeteris Romæ ad hoc usque tempus manet, hujus rei gestæ fidem facit: atque hæc ita se habere confirmat itidem vir ecclesiasticus Caius nomine, qui Zephirum pontificis romani temporibus vixit, inque disputatione scriptis prodita...

Ego, inquit, apostolorum tropæa perspicue possunt ostendere; nam, si lubet in Vaticano proficisci, aut in viam qua Ostiensis dicitur, te conferre tropæa eorum qui istam Ecclesiam suo sermone et virtute stabiliverunt, invenies. Porro Dionysius, cōrinthiorum Episcopus, illos ambos martyrium eodem tempore pertulisse, sic ad Romanos scribens commemorat; Petrum et Paulum, qui Romanos et Corinthios primum in Ecclesiam Christi inseruerunt, prudenti quodam admonitione impuls, in unum locum conclusistis... Nam ambo... eodem tempore martyrium subierunt. EUSEB., *Hist. Eccles.* lib. ii, pag. 49.

Petrus ad extremum cum Romæ versaretur, capite deorsum statuto, sic enim perpeti cupiebat, cruci suffixus est... Quid attinet de Paulo dicere... Nerone summam rerum administrante, martyrio occubuit. Ista ab origine ad verbum tertio tomo Comentariorum, quos scripsit in Genesis revera commemorata sunt. (Ibid., lib. iii, cap. i, pag. 31.)

Petrus ad terram capite verso cruci affixus est in Vaticano justa viam triumphalem sepultus... Paulus vero gladio animadversus et via Ostiensis sepultus. (Baron., *Martyr.*, pag. 289.)

Nero... dignus extitit qui persecutionem in christianos primus inciperet, nescio an postremus expleret: siquidem opinione multorum receptum sit, ipsum Ante Christum venturum. (SULPITI SEVERI *Sacræ Hist.* lib. iii, pag. 93, edit. Elsevidiana, Sugduni Bataverum, Anno 1643.)

Cæterum cum ab eo de fine secuti quæremus ait nobis (S. Martinus) Neronem et Ante-Christum prius esse venturos: Neronem in occidentali plaga, regibus subactis decem; imperatorem, persecutionem autem ab eo hactenus exercendam ut idola gentium colli cogat. SULPITI SEVERI *Dialogo* ii, pag. 36, edit. eadem.)

Aiunt Marcum primum in Ægyptum trajecisse... Atque tanta hominum et mulierum fidem christianam amplexantium ex prima aggressionem et conatu, pergrave in primis, sanctum et severum ejus vivendi exemplum ibi cogeatur multitudo, ut Philoipse eorum studia exercitationes, mores, frequentes congressus, communem inter ipsos victus rationem, suis scriptis persequi, operæ præstium existimaret... Apud nos *σοκίται*, id est monachi... appellati sunt... Ab Hædris, ut videtur, ducebant originem. Propterea permulta vetera instituta, propius ad Judæorum consuetudinem accedentia, observabant. (EUSEB., *Hist. eccles.* lib. ii, pag. 29.)

Deese nobis terram in qua vivamus, in qua moriamur non potest. (TACIT., *Annal.* lib. xiii, pag. 236, Apud Barbo Parisiis 1777.)

⁵⁶ Legere se militem, non emere consueste. (Suet. in vita Galbæ.)

⁵⁷ Quo auctore? (id. ibid.)

⁵⁸ Suetonio añade algunos pormenores:

Jugulatus est ad lacum Curtu, ac relictus ita uti erat, donec gregarius miles, a frumentatione rediens, abjecto onere, caput ei amputavit: et quoniam capillo præ calvitie arripere non poterat, in gremium abdidit: mox inserto per os pollice ad Othonem detulit. (Suet., in vit. Galbæ, pag. 298 et 299.)

⁵⁹ Post hæc, sedata siti gelidæ aquæ potione, accipit duos pugiones, et explorata utriusque acie, cum alterum pulvino subdidisset foribus adoptatis trajicit ictu infra læram papillam. (Suet., in vita Othonis, pag. 300.)

⁶⁰ Hanc cœnam iratræ quoque superavit dedicatione patriæ, quam ob immensam magnitudinem clypeum Minervæ dictitabant. (Suet. in vit. Aul. Vitell. p. 317.)

Hanc patinam cum fictilis esse non posset propter magnitudinem argenteam fecit; eaque diu permansit, veluti res diis consecrata quosque Adrianus eandem conspicatus conflare jussit. (Dion. Hist. Rom. de Vitelli. lib. LXV, pag. 735.)

⁶¹ Confugit in cellulam janitoris, religato pro foribus cane. (Suet. in vit. Aul. Vitell. pag. 321.) Vitellus, sordido, attritoque sagalo amictus se abdit in oscurum locum ubi canes alebantur, sed investigatus, inventusque pannis obsitus et sanguine perfusus quod eum canes læserant, deprehenditur. (Dion. Hist. rom. lib. LXVI.)

⁶² Religatis post terga manibus, injecto cervicibus laqueo veste discissa seminudus in Forum tractus est inter magna rerum verborumque ludibria, per totum Via Sacræ spatium reducto coma capite ceu noxii solent, atque etiam mento mucrone gladii subjecto ut visendam præberet faciem, neve submitteret; quibusdam stercore et cœno incessentibus aliis incendiariis et patinariis vociferantibus, parte etiam vulgi corporis vitia exprobande: erat enim in eo enormis proceritas, facies rubida plerumque et violentia, venter obesus, alterum femur subdebile. (Suet., in vita Aul. Vitell. p. 322.)

⁶³ Vitellium infestis mucronibus coactum, modo erigere os et offerre contumelias, nunc cadentes statuas suas, plerumque rostra, aut Gallie occisi locum contueri. (Facit., Hist. lib. IV, pag. 476, edit de Barbois.)

Statuæ equestres cum plurifariam ei ponerentur... laurea religiosissime circumdederat. (Suet., in vit. Vitelli.)

Solutum a latere pugionem, consuli primum deinde, illo, recusante, magistratibus ac mox singulis senatoribus porrigens, nullo recipiente quasi in ade Concordiæ positurus abscessit: sed quibusdam acclamantibus ipsum esse concordiam redit: nec solum se retinere fertum affirmavit, verum etiam Concordiæ recipere cognomen. (Suet., ib.)

⁶⁴ Dion. p. 754.

⁶⁵ Pluribus persuasio inerat, antiquis sacerdotum litteris contineri, eo ipso tempore fore ut valesceret Oriens. profectique Judæa rerum potirentur: quæ ambages Vespasianum ac Titum prædixerant. (Tacit., Hist., lib. V, cap. XIII.)

⁶⁶ Petrus non unum aut alterum, sed plures labores sustulit... Paulus propter æmulationem in vincula septies connectus, verberibus cæsus, lapidatus, patientiæ præmium reportavit. (Clementis ad Corinth. epist., p. 8.)

⁶⁷ Hostiarum quidem ducenta et quinquaginta sex millia et quingentas numeravere. (Joseph., Bell. Jud., lib. VII, cap. XVII, pag. 960.)

⁶⁸ Vocem audire, quæ diceret: *Migremus hinc*. Supra murum enim circumiens iterum: «Væl væl civitati, ac fano, ac populo,» voce maxima clamitabat: cum autem ad extremum addidit: «Væ etiam mihi» lapis tormento missus eum statim peremit, animamque adhuc omnia illa gementem dimisit. (Joseph., de Bello Jud., lib. VII, pag. 96.)

⁶⁹ Mulier quadam... Maria nomine, de vico Vetezobra... vi animi de necessitate compulsæ... raptoque filio quem lactentem habebat... occidit, coctumque medium comedit, adPERTUMQUE reliquum servavit. (Joseph., lib. VII, cap. VIII, pag. 951 et 953.)

⁷⁰ Et captivorum quidem omnium qui toto bello comprehensi sunt, nonaginta et septem millia comprehensus est numerus, mortuorum vero per omne tempus obsidioidis undecies centum milia. (Joseph., de Bello Jud., lib. VII, cap. XVII.)

⁷¹ Plurime asseverant quia in sepulchro ejus, non nisi manna invenitur quod scaturire ceruitur. (De Assumpt. B. Mariæ sermo, tributas divo Hieronymo. tom. IX, pag. 67.)

⁷² Quantum jam superis, Cæsar, cœloque dedisti,

Si repetas, et si creditor esse velis.

Grandis in æthereo; licet auctio fiat Olympo,

Coganturque dei vendere quidquid habent;

Conturbabit atlas: et non erit uncia tota,

Decidat tetum quæ pater ipse deum;

Pro Capitolinis, quid enim tibi solvere templi

Quid pro Tarpeia frondis honore potest?

Quid pro culminibus geminis matrona Tonantis?

Pallada prætereo: res agit illa tuas.

Quid loquar Alcidem, Phœbumque, piosque Laconas,

Addita quid Latio flavia templa polo?

Expectes, et sustineas, Auguste, necesse est:

Nam, tibi quod solvat, non habet arca Jovis.

(MART., lib. IX, Epigr. 4.)

⁵⁵ PLIN., lib. XXXIV, cap. VII.

⁵⁴ Accepit impositionem manuum episcopatus, et eo recusat remoratus est (dicit enim in una epistola sua: Secedo, abeo, erigatur populus Dei...); Cletus constituitur. (EPIPHANUS contra hæreses, cap. VI.)

⁵⁵ Philosophia autem adeo perterrita est, ut, habitu mutato, alii in extremam Galiam aufererent; alii in Libyæ Scythiaque deserta. (EUSEB., Chron., ant. 92; PHILOST. vit. Apoll., lib. VII, cap. IV.)

⁵⁶ Claudio habia intentado lo mismo.

⁵⁷ Por no rehacer lo que considero como muy bien hecho, me valgo de la traducción de Fleury, cuyo estilo es mas natural y claro que el de la elegante traducción de Sacy.

⁵⁸ EUSEB. lib. III, cap. XXXIII; PLIN. lib. I, epist. XCVII, XCVIII. Tertuliano hizo con razon observar lo que habia de contradictorio é injusto en el discurso y resolución de Trajano.

Papas. A. de J. C. 118—158.

⁵⁹ Animula vagula, blandula, etc.

⁶⁰ EUSEB. lib. IV, Flis. cap. VIII y IX.

⁶¹ Ad Adriani temporibus usque ad imperium Constantini, per annos circiter centum octoginta, in loco resurrectionis simulacrum Jovis in crucis rupe, statua ex marmore Veneris agentibus posita colebatur, existimantibus persecutionis auctoribus quia tollerent nobis fidem resurrectionis et crucis, si loca sancta per idola polluerentur.

Bethleem nunc nostram lucus inumbrabat Thamus, id est Adonidis, et in specu ubi quondam Christus parvulus vaguit, Veneris amasium plangebatur. (HER., ad Paulinum, pagina 102. Bale. 1557.)

⁶² (Epistolarum verba eorum citabo): Servi Jesu-Christo, qui Viennam et Lugdunum Galie incolunt, fratribus in Asia et Phrigia... pax, gloria a Deo padre... Magnitudinem afflictionis qui hoc loco ingravescit, ingens gentium odium, contra sanctos incitatum... neque exprimi, neque comprehendere possunt... Ac primum cruciamenta que confectim erant, et tanquam cumulo a multitudine in illos coacerata... Vociferationes, plagas, violentos tractus, dilacerationes, lapidum projectiones, carceres, et quidquid denique ab agresti et furiosa multitudine contra nos, velut contra hostes et inimicos, fieri solet. (EUSEB., Hist. eccles., lib. IV, cap. I, pag. 102.)

⁶³ Eadem historia apud gentiles scriptores, qui longe a nostra religione dissentiunt... Nostrorum etiam Apollinaris qui affirmat legioem, cujus precibus miraculum habebatur, latino sermone Fulmineam, usque ab illo tempore appellatam: istudque nomen rei eventum scite exprimens ab Aurelio Cæsare ei tributum. (EUSEB., Hist. eccles., lib. V, pag. 95.)

⁶⁴ Multo magis te obsecramus, ne tan aperto latrocinio nos spoliari permittas... Divina quam excolimus religio antea inter Barbaros insigniter viguit: quæ cum apud gentes tuas, præclaro et eximio Augusti regno... floreret, ipsi imperio quo potiris, cum primis fausto ac felici præsidio fuit. (EUSEB., Hist. eccles., lib. V, cap. XXV, pag. 108, 109.)

⁶⁵ Chron. Alex.; EUSEB. Hist. IV, cap. XIII.

⁶⁶ Obtusi oneris pinguem hominem medio ventre dissecauit, ut ejus intestina subito funderentur. (Hist. Aug., pag. 128.)

⁶⁷ Eratautem Commodi passio quidam... sumpto in manus, qui supra lectulum jacebat, libello, foras processit... incidit in Marciam... quæ libellum pueri manu auferat... Agnita Commodi manu... ubi se primam peti intellexit... electum accersit... placitum rem veneno agi... cum evomisset... veriti illi... Narcisso cuidam, audaci strenuoque adolescenti, persuaserunt ut Commodum in cubiculo strangularet. (HERODIAN., Vit. Commod., lib. I, pag. 91, 92.)

⁶⁸ Sed simul ad superiora vicena sextercia, altera quina adjecisset, eamque summam magno edito clamore in manibus ostendisset. (Dion., Hist. rom. lib. LXXIII, pag. 835.)

Sane cum vicena quina milia militibus promississet tricena dedit. (Hist. Aug. pag. 61.)

Præterea militibus singulis, plus multo argenti daturum quam petere auderent, aut accepturos speraverant, neque in dando moram futuram. (HERODIAN lib. II, pag. 150, 151.)

⁶⁹ Sed spes militum felleraat, nec implere fidem promissorum poterat. (HERODOR., lib. II, pag. 154.)

⁷⁰ Is imbellem miserumque senem... inter fœdissimas complorationes trucidavit. (HEROD., lib. II, pag. 170.)

Nihilqui dixit percussoribus, nisi: Quid ergo peccavi? Quem interfeci? (Dion., lib. LXXIV, pag. 839.)

Missi tamen a senatu quorum cura per militem gregarium in palatio idem Julianus occisus est, fidem Cæsaris implorans, hoc est Severi. (Hist. Aug. pag. 65.)

⁷¹ Dion., lib. LXXIV; HEROD., lib. VII; SPART., Hist. pag. 55.

⁷² Si me cupis, inquit Severus, interficere, hic me interfice. Quod si id recusas aut times tua manu facere, adest tibi Papinianus præfectus, cui jubere potes ut me interficiat: nam is tibi quidquid præceperis, propter ea quod sis imperator, efficiet. (Dion., Hist. rom., lib. LXXVI, pagina 868.)

⁷³ Omnia fui, nihil expedit. (AUREL. VICT.)

⁷⁴ Laboremus. (Hist. Aug., pag. 564.)

⁷⁵ Etenim Ecclesia... per universum orbem usque ad extremos terræ fines dispersa... Ac neque hæc quæria Germaniis sita sunt Ecclesiæ, aliter credunt aut aliter tradunt, nec quæ in Hispaniis aut Galliis, aut in Oriente, aut in Ægypto, aut in Africa, aut in Mediterraneis orbis regionibus sedem habent. Verum ut sol hic a Deo conditus, in universo mundo unus atque idem est. (S. IRÆN., lib. I, cap. X, contra hæreses, pag. 49.)

⁷⁶ Et Polycarpus autem, nom solum ab apostolis edoctus et conversatus cum multis, ex iis qui Dominum nostrum viderunt, sed etiam ab apostolis in Asia, etc. (S. IRÆN., contra hæreses, lib. III, cap. III, núm. 4.)

⁷⁷ Pantenus ille, quem ad Indos devexisse diximus, ubi (ut fertur) evangelium Matthæi; quod ante ejus adventum ibi fuerat receptum, in manibus quorundam qui in illis locis Christum profitebantur, reperit: quibus Bartholomæum unum ex apostolis prædicasse, illis qui Matthæi evangelium literis hebræicis scriptum, reliquisse. (EUSEB., Hist. eccles., lib. V, pag. 95.)

⁷⁸ Igitur cum quasdam istis diebus nuptias de Ecclesia tollerent... (TERT., lib. II, cap. II, pag. 167.)

⁷⁹ Solis pejoribus placet nomen christianum... Pleræque genere nobilis... cum mediocribus... ad licentiam conjunguntur. (Ibid., cap. VIII, pag. 174.)

⁸⁰ EUSEB., in Chron. an. 191.

⁸¹ Sola relinquimus templa. (TERT., Apolog.)

⁸² Non tam facile paricidium excusari quam posse fieri. (Hist. Aug., pag. 88.)

⁸³ Algunos comentadores atribuyen el edicto de Caracalla ú otro semejante á Marco Aurelio. Yo he seguido la opinion que presenta mayor número de autoridades.

⁸⁴ Quumque esset raro capillo, et crinem quæreret ut imponeret ignibus, diridiculo erat omnibus: cæterum quos habuit capillos famen totondit. (HERODIAN., lib. VI, pagina 310, 311.)

⁸⁵ Fuit ægra corporis valetudine... Sed mente in primis insana quibusdam vis sæpenumero agitari a patre, fratre, quos gladios gestantibus, videbatur. (Dionis Hist. rom., libro LXXVII, pag. 877.)

⁸⁶ Pater ei cum gladio asitit in somnis, et: Ut tu, inquit, fratrem tuum interfecisti, ita ego te interficiam. (Dion., Hist., lib. LXXVIII, pag. 885.)

⁸⁷ Macrinus Antoninum occidit. (Hist. Aug. pag. 88.)

⁸⁸ Julia, cognita filii cæde, ita affecta est ut se percuteret, ac mortem sibi consciscere conaretur... Inedia consumpta moritur. Acceleravit ei mortem cancer, quem cum am multo tempore in mamma habuisset quies centem percussio pectore irritavit. (Dion., lib. LXXVIII, pag. 886.)

⁸⁹ Fuit autem Heliogabali, vel Jovis, vel Solis sacerdos, atque Antonini sibi nomen asciverat... Vultum præterea eodem que Venus pingitur, schemate figurabat... Heliogabali in Palatino monte, juxta ædes imperatorias, consecravit; eique templum fecit... et Vestæ ignem, et palladium, et ancilia, et omnia Romanis veneranda in illud transfert. (Hist. Aug., lib. III.)

⁹⁰ In penum Vestæ, quod solæ virginis solique pontifices adeunt, irrupit, pollutus inse omni contagioni morum. cum iis qui se polluerant. (Hist. Aug., lib. III, pag. 105.) Magorus genus aderat. (Ib.)

At vero Antoninus, e Syria profectus... cultum patrii numinis celebrare supervacuis saltationibus, vestitum usurpans

luxuriosum, purpura intextum atque auro, monilibusque et armillis redimitus, coronas sustinens ad tiræ modum. (HERODIAN., lib. V, pag. 376, 377.)

Amphoras plurimas ante aras profundebat... chorosque circum aras agitabat, nullis non organis consonantibus unaque mulieribus phœnissis cursitantibus in orbem, cymbalæque inter manus habentibus aut tympana, omni circumstante senatu et equestri ordine. (HERODIAN., lib. V, pag. 481.)

⁹¹ Ad honores reliquos promovit commendatos sibi pudibulum enormitate membrorum. (Hist. Aug., pag. 474.)

⁹² Nupsit et coit ut et pronubum haberet, clamaretque *concede, magire*, et eo quidem tempore quo Zoticus agrotabat. (Hist. Aug., pag. 472; Div., lib. LXXIX; HERODIAN., lib. V.)

⁹³ Jactavit autem caput inter præcios fanaticos, et genitalia sibi devinxit.

⁹⁴ Atque in latrina, ad quam confugerat, occisus. (Hist. Aug., pag. 478.)

⁹⁵ Dion., lib. LXXIX; HERODIAN., lib. V, Hist. Aug., pag. 478.

⁹⁶ Dion., lib. LXXX. HERODIAN., lib. VII.

⁹⁷ Hist. Aug., pag. 153. HERODIAN., lib. VI.

Mr. de Saint Martin en sus notas a la historia del bajo imperio de Lebeau ha derramado nueva claridad sobre la confusa historia de los reyes de Persia y de Armenia.

⁹⁸ Primum ut si facultas esset, id est, si non cum uxore cubuisset; matutinis horis in larario suo, in quo et divos principes, sed optimos, electos, et animos sanctiores, in quibus Apollonium, et quantum scripto suorum temporum dicit, Christum, Abrahamum et Orpheum et hujusmodi cæteros habebat. (LAMPRID., in vita Alex. de veri, pag. 328.)

⁹⁹ Denique cum inter militares multum ageretur, multorum dicebat et nomina.—De promovendis etiam sibi annotabat, et perlegebat cuncta pittacia et sit faciebat diebus etiam pariter annotatis et quis et qualis esset, et quo insinuante promotus. (LAMPRID., Hist. Aug. pag. 320.)

Ubi aliquos voluisset rectores provinciis dare, vel proponos facere, vel procuratores, id est rationales ordinare, nomina eorum proponebat, hortans populum, ut siquis quid haberet crimini, probaret manifestis rebus: si non probasset subiret penam capiti: dicebatque, *grave esse, cum id christiani et Judæi facerent in prædicantibus sacerdotibus qui ordinandi sunt, non fieri in provinciis rectoribus, quibus et fortunæ hominum committerentur et capita*. (LAMPRID., Hist. Aug. pag. 343.)

¹⁰⁰ Clamabatque sæpius quod a quibusdam sive Judæis, sive christianis audierat et tenebat; idque per præconem, cum aliquem emendaret, dici jubebat: *Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris*: quam sententiam usque adeo dilexit, ut et in palatio, et in publicis operibus præscribere jubebat. (LAMPRID., Hist. Aug., pag. 350.)

¹⁰¹ At enim puniendi sunt qui destruunt religiones.... (LACTAN., Dio. inst. lib. V, pag. 417.)

¹⁰² Este es el monumento mas antiguo de la Jurisprudencia romana. En tiempo de Tarquino el Soberbio, reunió Sexto Papirio en un solo tomo las leyes de los moarcas, *qui leges regias in unum contulit*, segun dice Pomponio con motivo de la ley segunda del Digesto. Estas leyes régias estaban escritas en la antigua lengua romana, ó sea lengua osca, conservada en la inscripcion de la columna de Duilio, en la tabla de Escipion, hijo de Barbato, y en el Senatus consulto que prohibió las Bacaneles. Las vocales *a, e, i, o, u*, tomaban una *d* en fin de diction, particularmente si esta se hallaba en el caso ablativo. La *e* y la *i* se ponian juntas muchas veces, ó substituyéndose mutuamente. La *o* reemplazaba á la *e*, la *u* se escribia *ou*, ó simplemente *v*, otras veces *uo* ó acaso *oi*. La *d* se pronunciaba *du* y se escribia lo mismo. La consonante *g* no existia, y en su lugar se empleaba la *c*. Estas transformaciones aparecen con claridad en la palabra *foiciunt*, ó *foiciunt* que solian usar en vez de *fugunt*. La *m* quedaba por lo regular suprimida en fin de diction, ó se le agregaba una vocal, como *urbe* por *urbem*, *tama* por *tam*. La *r* solia frecuentemente cambiarse en *s*, ó no se empleaba mas que al principio y al fin de las palabras. Sin embargo siempre se ha dicho *roma* y no *sona*; mas en medio de diction la *r* llamada *canina* por la aspereza de su sonido se pronunciaba y escribia *s*, como *asa* en vez de *ara*. La *x*, la *z* y la *y* eran desconocidas en la lengua osca, ni se hacia uso de las consonantes dobles. Antonio Terracon, á ejemplo de José Escaligero ha restituído en su *Historia de la Jurisprudencia romana* quince textos del derecho papiriano. He aquí el primero de ellos.

Jou' Papeisianom.

Mensa. Deicatam. Asai, veice, peasertase, jous. estod'